

Игра слов в англоязычных комедийных телесериалах: способы передачи на русский язык.

Научный руководитель – Рыбакова Анна Сергеевна

Сазонов Кирилл Леонидович

Студент (бакалавр)

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

E-mail: sazonovklucheba@gmail.com

Перевод игры слов представляет собой серьезную проблему, требующую детального изучения с литературной, психологической и, особенно, лингвистической точек зрения. Широкое использование игры слов в ряде литературных и кинематографических жанров, агностическое отношение многих исследователей к данному явлению, зачисленному ими в список «непереводимых», диктует необходимость разработки принципов перевода этого приема с одного языка на другой. Тема актуальна и в плане изучения проблемы создания образности перевода.

Рассмотрим несколько конкретных приемов для осуществления перевода игры слов с русского языка. К ним могут относиться следующие:

- компенсация;
- калькирование;
- опущение;
- антонимический перевод. [Будник, 2015: 2]

Дадим характеристику каждому переводческому приему ниже.

Прием компенсации применяется в том случае, когда утрачены элементы смысла при переводе лексической единицы оригинала и передаются в тексте какой-то другой лексической единицей переводимого языка. Довольно распространено применение именного данного способа перевода в том случае, когда важно передать чисто языковые особенности подлинника (индивидуальные особенности речи, диалектизмы, каламбур, неправильные языковые формы, игру слов и пр.), у которых не всегда имеются непосредственные соответствия в языке перевода [Кулемина, 2007: 3].

Такую переводческую технику можно проиллюстрировать следующим примером: «*A policeman pulled over a speeding motorist and asked, "Do you have any ID? " The motorist replied, "About what?"*». Перевод его звучит так: «*Полицейский обращается к превысившей скорость женщине: «Права?». Та отвечает: «Я всегда права»*». В данном случае оригинальная игра слов, основанная на созвучии слов ID (удостоверение личности) и Idea компенсируется словом «права», которое имеет в русском языке несколько значений (в данном случае имеются ввиду водительские права и правота в споре).

Калькирование – способ осуществления перевода лексических единиц оригинального языка с применением замены ее составных частей (морфем или слов в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в переводимом языке. Основной смысл калькирования заключается в образовании нового слова или устойчивого сочетания в переводимом языке, копирующего структуру исходной лексической единицы оригинального языка. Приведем пример:

«*I'm the guy who's telling you to beat it, before you get it beaten for you.*». Переведена эта игра слов была таким образом: «*Я – тот, кто говорит тебе "катись отсюда". Катись, пока я тебя не закатал.*». В английском языке фразовый глагол beat it имеет значение «убираться, проваливать», а beat, как глагол, означает «бить, ударять». С помощью

калькирования переводчик смог найти в русском языке глагол с подобными свойствами и эффективно перевести игру слов.

Следующим приемом, на который стоит обратить внимание при осуществлении перевода игры слов – опущение. Суть данного приема заключается в том, что при осуществлении перевода игры слов и любого другого художественного текста часто происходит опущение слов и единиц, которые являются избыточными, при этом подразумевая, что само опущенное слово легко может подразумеваться в контексте на основе ранее сказанных фраз.

«*Oh c'mon! When we were kids, yours was the only Raggedy Ann doll that wasn't raggedy!*». Переведена эта игра слов была таким образом: «*Не стыдно, посмотри на свои куклы, они же у тебя до сих пор как новые.*». Дело в том, что русскоязычным зрителям неизвестна американская детская кукла Raggedy Ann (Тряпичная/Потрёпанная Энн), поэтому дословно переведенная игра слов не достигнет предполагаемого авторами эффекта. В связи с этим игру слов решено было опустить.

Антонимический перевод подразумевает собой замену утвердительной формы в исходном слове на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную. Иными словами, данный способ сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на единицу переводимого языка с противоположным значением. Данная трансформация может активно применяться при переводе текста с русского языка на английский язык, потому что в последнем имеется достаточно разнообразное количество морфемных единиц – отрицательных суффиксов и префиксов, которые позволяют лучше адаптировать текст на языке перевода [Васильева, 2016: 3].

«*- Leonard, what is that? - Relax, it's just a dirty sock. - How on earth can you say "dirty sock" and "relax" in the same sentence?*». В переводе шутка звучала так: «*- Леонард, что это? - Расслабься, это всего лишь грязный носок. - Как тебе не стыдно произносить слова "грязный носок" и "расслабься" в одном предложении?*». В данном случае антонимический перевод позволил не перегрузить структуру предложения и дать зрителю понять юмор.

Таким образом, в данной статье были рассмотрены основные переводческие приемы, которые могут быть использованы переводчиками для достижения максимально эффективного результата при передаче игры слов с русского языка на английский язык.

Литература

- 1) Будник Е.А., Лукьяненко М.В. Передача игры слов как переводческая проблема // Язык и культура (Новосибирск). – 2015. – №4. – С. 1-6.
- 2) Васильева Л.В. Способы и методы перевода / Практика переводоведения: лекция 3. – 2016. – №4. – С. 1-12.
- 3) Кулемина К.В. Основные виды переводческих трансформаций / Вестник Астраханского государственного технического университета. – 2007. – №5. – С.1-5.